



FINELC

Suomen yliopistojen kielikeskusten verkosto
The Network of Finnish University Language Centres

Finelc Newsletter 4

FINELCin puheenjohtajan terveisiä

Verkostomme toimintasuunnitelman päivitetty versio lähetettiin äskettäin tiedoksi Finelc-opelistan kautta. Suunnitelmaan pyydetään kommentteja osoitteessa

<https://link.webropolsurveys.com/S/1070F134CB6AC91A>

- varaa pieni hetki ja käy kertomassa mielipiteesi. Vastaajien kesken ei arvota palkintoja, mutta vastaamalla voit omalta osaltasi olla mukana muodostamassa verkoston kantaa ja suuntaa.

Kuopio kutsuu! Toukokuun lopussa pääsemme taas kahden vuoden tauon jälkeen Kielikeskuspäiville oppimaan, inspiroitumaan ja tapaamaan tuttuja.

Opetus- ja kulttuuriministeri on asettanut selvityshenkilön tekemään selvitystä maan kielivaran tilasta ja tasosta. Vararehtori, professori Riitta Pyykkö Turun yliopistosta sai tehtävän maaliskuun alussa, ja aikaa selvitykselle on annettu vuoden loppuun saakka. Kielikeskusjohtajilla on tilaisuus tavata Riitta Pyykkö kesäkuussa erikseen tätä tarkoitusta varten, joten meillä on oivallinen tilaisuus välittää näkemyksiämme suoraan hänelle.

Koulutusvienti on alkanut näkyä konkreettisesti myös kielikeskusten toiminnassa. Eri yliopistoilla on erilaisia projekteja, yksi viimeisimmistä on usean yliopiston yhteisen vientiyhtiön Finland Universityn (FinUni) hanke, joka tuo neljään yliopistoon täydennyskoulutettavaksi noin sata saudiarabialaista opettajaa ja opintohallintohenkilöä. Hankkeen tueksi tarvittavaan englannin kielen preppaukseen ollaan parastaikaa tekemässä rekrytointeja ja hanke käynnistyy vielä kesän korvalla. Kaikki tämä tuntuu vielä nyt uudelta ja erikoiselta, mutta joidenkin vuosien kuluessa tavallisen kielikeskusopettajan työsuunnitelmaan saattaa sisältyä rutiinomaisesti myös koulutusvientiin liittyviä opetustehtäviä.

Uudet tuulet puhaltavat yliopistojen organisaatioissa. Kielikeskuksia koskevia muutoksia on toistaiseksi tehty Lappeenrannassa, mutta vastaavia suunnitelmia tai ainakin selvityksiä on menossa monessa yliopistossa. Tampere3-hanke on nytkähtänyt lyhyen kooma-vaiheen jälkeen vauhdilla eteenpäin ja parhaillaan on meneillään keskustelut kielikeskuksen ja kirjaston palveluiden järjestämisestä tulevassa korkeakoulukonsernissa. Tätä kirjoittaessa tarkempaa tietoa tulevaisuudesta ei ole, mutta aikanaan ratkeaa onko Tampereen ratkaisu Lappeenrannan mallin mukainen vai jokin muu. Elämme jännittäviä aikoja.

Terveisin
Antti Hildén

Inside this issue news from

Saimaa
Jyväskylä
Helsinki
Tampere
Turku
Oulu
Aalto/Leipzig

Special points of interest

- Latest news
- Kielikeskuspäivät
- Research
- Projects
- Travel and culture

Autonominen oppiminen motivoi opiskelijaa ja opettajaa

"Autonominen oppiminen soveltuu hyvin niille, joilla on luokahuone- ja kielipelkoja tai erilaisia oppimisen ongelmia." - Leena Karlsson, englannin yliopistonlehtori -

Autonomisen oppimisen malli leviää Helsingin yliopiston kielikeskuksessa. Jo kolmessa kielessä on otettu käyttöön moduuli, jonka aikana opiskelijat voivat soveltaa omia vahvuuksiaan ja kiinnostuksen kohteitaan kielen opiskeluun.

Autonomista englannin opiskelua jo yli kaksikymmentä vuotta

Kun englannin ALMS (Autonomous Language Learning Modules at Helsinki University Language Centre) vuonna 1994 aloitettiin, oli vieraan kielen vaatimuksen suorittaminen vielä jaettu tekstinyymmärtämisen ja suullisen taidon erillisiin kursseihin. ALMSiin mukaan tulleita opettajia yhdisti näkemys kielitaidon kehittämisestä holistisena prosessina, jossa motivaatio syntyy mahdollisuudesta omistaa oma oppimisensa, eli siitä, että saa suunnitella ja oppia arvioimaan kehitystään sekä tuoda mukaan luokahuoneen ulkopuolella tapahtuvan englannin oppimisen.

"Holistinen näkemys oli pohjana tuelle, jonka alusta asti toimme mukaan opiskeluun: yksilöllinen counselling-ohjaus nousi tarpeesta ottaa huomioon oppimisen kokemuksellisuus ja tunteet sitä muovaavana tekijänä", kertoo ALMSin pitkäaikainen kehittäjä ja kantava voima, englannin yliopistonlehtori **Leena Karlsson**.

"Lähtökohtana ALMS-ohjelman kehittämiselle oli huoli opiskelijoiden motivaatiosta, mutta yhtä lailla halusimme kehittyä opettajina ja ottaa haltuun oman opettajuutemme kollegiaalisen yhteistyön ja erityisesti opettajatutkimuksen kautta. ALMSissa aloitettiin myös monenlaisten oppijoiden omat ryhmät 2009. Autonominen oppiminen soveltuu hyvin niille, joilla on luokahuone- ja kielipelkoja tai erilaisia oppimisen ongelmia", Leena kertoo.

Opiskelu ALMSissa perustuu opiskelijan omaan suunnitelmaan, jonka hän tekee kurssin aluksi. Siinä vaiheessa hän on jo pohtinut omaa oppimishistoriaansa vertaiskeskustelujen ja yksilöllisen kirjoittamisen kautta, suunnitellut ja miettinyt ryhmässä oppimisen tapoja ja omia elämänlaajuisia mahdollisuuksiaan englannin oppimiseen. Counselling-ohjauksessa suunnitelmasta keskustellaan kunkin oman historian, taitojen, tarpeiden, haasteiden, intressien ja elämäntilanteen valossa. Suunnitelmat ja toteutukset ovat moninaiset. Osa opiskelee itsenäisesti, lähinnä ohjauksen antaman tuen varassa, toiset osallistuvat vertaisryhmiin ja opettajien vetämiin työpajoihin. Elämänlaajuisuus näkyy yhä enemmän siinä, miten opiskelaan ja opitaan: omien opintojen luennot, kandityön kirjallisuus ja kirjoittaminenkin tuodaan mukaan ja suunnitellaan niihin kielityötä, esimerkiksi oman alan termistön haltuunottoa. Oppimiseen liitetään omia intohimon kohteita: luetaan esimerkiksi romaaneja ja runoja, mennään teatteriin, osallistutaan oman alaan seminaariin tai verkkokurssille.

"ALMS otettiin heti hyvin vastaan erityisesti kansainvälisissä yhteistyöverkostoissamme, mutta ehkä voisi sanoa, että omassa opetusyhteisössä tuli aivan aluksi esiin varovaista kriittisyyttä ja osin kyseenalaistamistaakin. Opiskelijoiden reaktio oli kyllä alusta lähtien positiivinen", muistelee yliopistonlehtori Leena Karlsson.

Vaihtoehtoisia tapoja suorittaa tutkintoon kuuluva ruotsin kurssi

Englannin ALMS on lähtenyt poikimaan aloitteita myös muissa Kielikeskuksessa opetettavissa kielissä. Ruotsin yliopisto-opettaja **Johanna Manner-Kivipuro** kertoo, miksi ruotsissa on vuodesta 2015 asti ollut käytössä oma autonominen versio SVALMS.

”Halusimme tarjota opiskelijoille vaihtoehtoista tapaa suorittaa ruotsin kurssi. Me perehdyimme englannin malliin, ja sen toteutus tuntui pedagogisesti hyvältä ratkaisulta. Toiset opiskelijat motivoituvat paremmin, jos saavat itse ottaa vastuuta.”

Ruotsin autonomisen oppimisen periaatteet seuraavat englannin mallia. Opiskelijat ammentavat omista kiinnostuksen kohteistaan ja lisäksi opettajat tarjoavat työpajoja halukkaille ja tarvitseville. SVALMSissa on jo nähty lautapeliryhmää, jalkapalloklubia, on tehty vierailuja eri kohteisiin ja käyty lounaskeskusteluita ruotsiksi. Opiskelijat ovat olleet kiinnostuneita ja motivoituneita. Toiminnan alettua ryhmät täyttyivät nopeasti, ja ylimääräisiäkin opiskelijoita otettiin mukaan.

”SVALMSissa on ollut motivoituneempia opiskelijoita kuin ”tavallisissa” ryhmissä. SVALMSille saa tulla, olit sitten millä taitotasolla tahansa. Ruotsin kielitaitoa tutkintoon kuuluvassa suorituksessa määrittelevät tietysti laki ja asetukset, esimerkiksi työelämän kielitaidon harjoittelua me opettajat ohjaamme sitten siihen prosessiin mukaan”, Johanna selventää.

SVALMSissa osaaminen osoitetaan lopuksi opettajan kanssa käytävässä keskustelussa sekä portfolioilla. Jokaisella opiskelijalla on omat tavoitteet kurssin aluksi, ja niitä kohti lähdetään yhdessä.

”Tämä on opettajalle hirmu mielenkiintoista, itsekin motivoituu ihan eri tavalla. Henkilökohtainen ohjaus on erittäin antoisa kokemus opettajallekin”, kiittelee Johanna Manner-Kivipuro.



Saksan kielestä uusi tulokas autonomisen oppimisen malliin

Helsingin yliopiston kielikeskuksessa on syksystä 2016 asti ollut mahdollista suorittaa myös saksan kursseja autonomisesti. Saksan kieliyksikön esimies ja yksi ”saksan ALMSin” opettajista, yliopisto-opettaja **Tia Patenge**, sanoo malliin liittyvän erittäin paljon mahdollisuuksia.

”10 vuotta sitten meiltä poistuivat tiedekuntaohjelmat kurssit, eli saksan kursseilla on aina filosofit ja metsäekonomit samassa. Autonomisessa mallissa jokainen opiskelija voi syventyä oman alansa sanastoon, itse valittuihin sisältöihin ja työelämässä tarvittavaan kielitaitoon. Ja tämä myös motivoi opiskelijoita hyvin paljon”, Tia kertoo.

Autonomisuus tuo myös paljon ajallista joustoa kieliopintoihin. Tia kertoo toisten opiskelijoiden elämäntilanteiden olevan sellaisia, että tällä tavalla suoritettu kurssi on ainoa mahdollisuus osallistua niin sanotulle ylimääräiselle kielen kurssille.

”Vaikka tämä kokonaisuus motivoikin opiskelijoita aivan uudella tavalla, vaarana on tietysti se, että joku putoaa pois, kun tämä ei ole pakollinen kurssi. Siksi kurssin varrelle on luotu muutama ”pakkosuoritus”, jotta varmistutaan siitä, että kaikki ovat vielä kyydissä. Kaikki esimerkiksi kirjoittavat aineen”, Tia Patenge tähdentää.

Oulu

As part of the celebrations for 40 years of language teaching in the disciplines at the University of Oulu, the English team of Languages and Communication, at the Extension School is hosting an International Round-table Discussion on Friday 31 March, 2017. The idea evolved from our decade-long Erasmus cooperation, teacher and staff exchange with various European universities. Within the framework of these alliances, every year teachers from our partner institutions give guest lectures in their special fields, participate in our activities, and shadow our teaching. Our teachers then return the visit at the host institutions, offering our own areas of expertise. This cooperation has given us insight into trends and approaches in language teaching at various European university language centres, allowed us to learn from our colleagues and share best practices. In our experience, we can thus enrich both our efforts to support our students' learning and our own professional development.



To mark our anniversary year, this time we have invited several visitors for the same week in March and have organised the round-table discussion. In this way, we hope to benefit from international collegial discussion on a variety of significant, pedagogical topics of immediate concern to us all in university language teaching at the present time. Amongst other topics we plan to discuss current trends and perspectives in English as a lingua franca, enhancing learner autonomy through digital means and supporting special needs of different learners in language teaching at tertiary level. The event is open not only to English teachers but also to our colleagues across the languages at the Extension School, as well as to our colleagues from the Oulu University of Applied Sciences. Our hope is to create an annual forum at which we bring a glimpse of the world of European language teaching in higher education to our own community.

Turku

2digi



On the 24th of March, the first workshop of the two-year Finelc 2digi project was held. 2digi is a project to facilitate the pedagogically sound transition of teaching from the analogue to the digital age. Three speakers introduced different aspects of the project. Mike Nelson reported on a recent survey into digital literacy in Finnish language centres in his talk. *'Using computers and stuff': Digital Literacy in the Language Centre Classroom - a report on the national survey.* Next, Janne Niinivaara talked about our fears and worries in digitalization: *Digitalization of the classroom: Attitudes and fears in digital use.* Finally, Juha Jalkanen gave us a review of how pedagogical design could or should change in the digital environment: *Designing for digital literacies: How technology changes pedagogical design.*

We will keep you informed of the project as we go forward.



"Kansallisten kulttuurien ja kielten merkitys kasvaa, jos halutaan erottua hyvin yritysten valtavirrasta"



The first results of the 2016 language needs analysis *LangBuCom*

The research project *Kielet kansainvälisessä yritysviestinnässä* [LangBuCom](#)¹ addresses language needs and use in Finnish companies from the perspective of internationalization. Additionally, the language needs analysis focuses on multilingual communication and the (parallel) use of multiple languages. As a first step, an online survey collected data from 272 employees in Finnish companies, which have business contacts with companies in the German-speaking countries. Nearly all of them work in Finland, predominantly in management in small and medium sized companies.



Saksan kielitaito on mahdollistanut kaupankäynnin Keski-Eurooppaan jonka johdosta kielen käyttö on lisääntynyt.

Almost all the respondents are plurilingual with four and more languages, 71 % have knowledge in five and more languages (regardless of their levels of proficiency). And they use their languages: 90 % of the respondents experience multilingual situations as completely normal (63 % daily, 27 %

weekly). These results correspond with the respondents' attitudes towards multilingualism: They find multilingualism useful for efficient international communication (99 %) and enjoy working in multilingual situations (95 %). Although 46 % think that it requires a lot of effort to keep up several languages, 84 % disagree that it would be sufficient if everyone could speak English.

In contact with German partners, the respondents use mostly English and German. More than half the respondents use German on a regular basis. The attitudes towards German are positive: 71 % like using the language and 66 % do not avoid using German even if their command of the language is poor. Furthermore, the respondents perceive that German is economically significant: 86 % report better business opportunities for their company due to staff with knowledge of German. Or negatively: 21 % state that their company missed out on business opportunities in the past because of a lack of German skills.

The importance of languages in the working context is changing: According to the respondents, the importance of English and German has increased during the past years and they anticipate that this trend will continue for the next years.

This article only shows some first results based on a general quantitative analysis. In the near future, after completing the qualitative analysis, we will present more results and more detailed results on language combinations as well as language use and challenges in multilingual situations in international business communication. These results can be used for further improvement of language and business communication courses and as background information for language policy.

Margit Breckle, University of Vaasa & Joachim Schlabach, University of Turku



Neuvottelutilanteissa käytetään toki englantia kansainvälisten asiakkaiden kanssa, mutta neuvottelut pääsevät kunnolla eteenpäin, kun käytetään neuvottelukumppanin kieltä. Luottamus ansaitaan nopeammin ja kielitaidosta on selvä etua.²



Jag tror att det alltid är lättast att kommunicera på det språk som handelspartnern pratar. Vill man göra affärer utomlands bör man kunna språket. Talar båda ett främmande språk blir missförstånden större och det kan vara svårare att få in foten.

¹ The project was financially supported by Vaasan Aktiasäätiö.

² Quotes from the respondents.

Der 25. DaF-Tag: Kontinuität durch Wandel

Yliopistojen kielikeskuksissa toimiville saksanopettajille vuosittain järjestettävä jatkokoulutusseminaari 'Der DaF-Tag' vietti tänä vuonna 25:tä juhlavuottaan. Jatkuvan kehittämistyön ansiosta siitä on muodostunut tärkein vuotuinen tapahtuma, joka kokoaa yhteen Suomen yliopistojen saksanopettajat. Jo vuodesta 1990 alkaen DaF-Tag-päivillä on esitelty ajankohtaisia, vieraiden kielten opettamiseen liittyviä didaktisia kehitystrendejä ja työistetty niistä käytännön sovelluksia päivien yhteydessä järjestetyissä workshoppeissa.

Der DaF-Tag, eine Fortbildungsveranstaltung für Deutschlehrende an den universitären Sprachenzentren, feierte in diesem Jahr sein 25. Jubiläum. Durch ständigen Wandel konnte diese Veranstaltung zum zentralen jährlichen Treffpunkt für Deutsch als Fremdsprache in Finnland werden. Seit den 1990er Jahren werden auf den DaF-Tagen aktuelle Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik vorgestellt, diskutiert und in Workshops für die Praxis aufgearbeitet. Die Kontinuität des DaF-Tages basiert auf drei Säulen:

- Seit Anbeginn fördert das Goethe-Institut Finnland den DaF-Tag in jedem Jahr durch die Finanzierung eines Gastes aus den deutschsprachigen Ländern. Damit ist die wissenschaftliche und praxisbezogene Expertise gesichert. In diesem Jahr kam Renate Faistauer, Professorin für Deutsch als Fremdsprache an der Universität Wien, und zeigte Wege, wie man authentische Texte sinnvoll im Anfängerunterricht einsetzen kann.
- Der DaF-Tag ist jedoch auch das zentrale Treffen für DaF-Lehrende an finnischen und baltischen Hochschulen. Dass diese Treffen jedes Jahr aufs Neue auch kulinarisch eine Attraktion sind, dafür sorgen im jährlichen Wechsel die Botschaften der deutschsprachigen Länder mit einem Empfang am Vorabend. Am Vortag gibt es regelmäßig ein landeskundliches Angebot über Deutschland, Österreich oder die Schweiz. Heuer gab es Beiträge von der österreichischen Botschafterin und dem Leiter von AdvantageAustria zu bilateralen Fragen, eine eindrucksvolle Unternehmenspräsentation des Seilbahnherstellers Doppelmayr, und schließlich zeigte eine Alumni, wie sie ihre Deutschkenntnisse nun bei einem Projekt des Außenwirtschaftszentrums einsetzen kann.
- Die Organisation des DaF-Tags besorgen seit Anbeginn zwei bzw. drei DeutschlektorInnen der drei finnischen Wirtschaftsuniversitäten bzw. der Nachfolgeinstitutionen, Aalto-BIZ (früher Helsingin kauppakorkeakoulu), Hanken School of Economics (Svenska handelshögskolan) und Universität Turku (früher Turun kauppakorkeakoulu). Der DaF-Tag findet in den direkt benachbarten Gebäuden von Hanken und Aalto-BIZ in Töölö in Helsinki statt.

Die Wurzeln des DaF-Tags gehen auf Fortbildungsveranstaltungen zu Beginn der 1990er Jahre zurück, als sich die Bereiche Wirtschaftsdeutsch und Interkulturelle

Kommunikation theoretisch und unterrichtspraktisch etablierten. Kurz danach wurden die Ergebnisse der ersten Sprachbedarfsanalyse zum Schreiben im deutsch-finnischen Handel vorgestellt. Weitere Themen waren neue Tendenzen in der Landeskunde und das computerunterstützte Lernen sowie die Integration der neuen Medien. Im Mittelpunkt stand jedoch immer wieder die berufsorientierte Kommunikation: Welche Ziele und Inhalte hat der auf die berufliche Kommunikation hin orientierte DaF-Unterricht? Wie gelingt eine ermutigende Fehler-



DaF-Tag 2017: Wir lesen authentische Texte anfangergerecht.

(Foto: Goethe-Institut Helsinki)

korrektur? Wie entwickelt man kreativ sinnvolle Konzepte für die mündliche Berufskommunikation?

Eng verbunden mit dem DaF-Tag war das dreijährige Entwicklungsprojekt QualiDaF, das im Rahmen des FinELC-Projekts LAAKEA zur Qualitätssicherung im Sprachenunterricht lief. Ausgehend vom *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen* wurden innerhalb von QualiDaF für alle Sprachenzentren in Finnland drei kohärente Skalen mit Deskriptoren für die Beschreibung und Bewertung von mündlichen Kompetenzen vorgelegt, erprobt und validiert. Themen der letzten Jahre waren Ansätze für den Anfängerunterricht, Methoden für gehirngerechtes Lernen und Prinzipien guten Fremdsprachenunterrichts.

Liest man die Themen der DaF-Tage und die Überschriften der zahlreichen Kurzbeiträge von einheimischen KollegInnen, so wird klar, dass sich das Gebiet Deutsch als Fremdsprache ständig wandelt, dass aber die TeilnehmerInnen am DaF-Tag sich kontinuierlich für die Weiterentwicklung von Deutsch an den Sprachenzentren in Finnland und im Baltikum einsetzen. Der nächste DaF-Tag wird 2018 zum Thema fachintegrierter Deutschunterricht stattfinden.

Stefan Kuzay (Hanken),
Joachim Schlabach (Universität Turku) &
Hans-Joachim Schulze (Aalto-BIZ)

If you are what you eat, then I'm a bratwurst!

Last spring I left for Leipzig on an Erasmus exchange, came back with a 5-year job offer in my pocket, signed 1 year and am now happily munching bratwursts – Germany's gift to the universe - on a daily basis in this beautiful, old town (Photo 1).'



Besides sausages, I'm impressed by the German working culture. Unfortunately the punctuality and thoroughness meant that the process of checking my qualifications, merits and degree equivalence took several months but eventually all parties were ready to sign. Call me neurotic but I just love the German bureaucracy! Here people do things by the book; they don't cut corners or bend rules - transparency and ethics rule!

High morale may be a trait of national culture but it is also something that cascades down from the top ranks and sets the bar high for all. I'm not sure if the management culture in Germany overall is so postmodern, but for a leadership researcher it is pure bliss observing good management in action. All the attributes of successful leadership that I have identified in my empirical studies I can find in our Director. As a bonus, there is something that management literature generally disagrees on: my Director is not the most extroverted individual, but let me explain why that is actually a blessing. For highly sociable people, relationships are often about quantity; introverts, in contrast, tend to focus more on the quality of personal liaisons. They are genuine, authentic, sincere, and good listeners. They are not interested in being the center of attention, and I have sensed this when our team's contributions have been touted by the University management. The Director has been very quick to channel the compliments to us - truly merited individuals do not depend on external praise.

My students are no different from their Finnish peers, but they probably think I'm a bit different J. In their authoritarian and distant pedagogical culture, they find the caring and motherly approach of Pia (**not** Frau Lapalainen) pretty radical. I teach Project Management, and as degree courses last 90 hours here, we can actually roll up our sleeves and *run* a project. My other main duty here, in a Dream Team of 3 ladies, is to launch an Academic Lab to provide students with supplementary services. At the LC, all English teachers have their dedicated departments: one teaches English to lawyers, one to chemists etc. This advanced system allows teachers to develop their expertise in a domain area, and students are happy as they receive high-quality integrated teaching.



It is amazing how quickly everything becomes a routine away from home. My days begin with a vanilla-pudding pretzel in the company of CNN news and end in the company of a neighbor, an Indian Finance Processor. He shows me yoga, explains statistical analyses and shares Indian recipes as we have our evening tea together. The Guesthouse hosts professors from all continents, and the collegiality, shared experience, and Sunday get-togethers have united us forever.

One thing I will never forget is German forms. They come pouring in from social security, city bureau, tax office and University payroll. In Photo 2 you can see the one-day content of my mail box. The hysterical fact is that they are all in German! So every few weeks I grab the pile, stuff aggressively in my purse and take to the nearest social security office. In the absence of a common language, we use body language to figure them out. Sometimes one form was sent to confirm that another form was sent.

Cultural differences... On my first day I went to our Director's office and happily announced "Hi, Olaf, I'm here!" Right after me, a colleague of mine who'd worked in the Centre for decades, politely greeted the Director with "Guten Morgen, **Herr Doktor** ...!". Oooooops...

The climate. I had always loved the four seasons in Scandinavia, but no more! Germany made me realize how short our summers are, how cold our winters and how rainy our autumns. Lying on the beach in September was luxury to me, but business as usual to my fellow sunbathers.

Don't tell my husband that I've bought dozens of pairs of shoes. A girl's gotta do what a girl's gotta do when they're so inexpensive. It's like living in a gigantic Zalando. And when everyone else is buying, it's so easy to get in the mood – it's collective action! It is evident that the economic situation here is much better than in Finland. Young people are not in the least concerned about unemployment, not everyone knows someone who's unemployed, and the employer attitude towards workforce is more appreciative as they have to compete for human capital.

But back to bratwurst (Photo 3), as you must understand how in awe I am by this fleshy treat. Every morning I decide: not today. By lunch time all good resolutions are gone, because those sly sellers in their movable carts park their stands next to my classroom and all morning I have to smell their mouth-watering odors.



I must return to Finland before my veins get clogged for good. But besides calcified arteries, I will bring with me countless fond memories, valuable lessons learned about myself, new knowledge about my professional field, and an important message to you all: go before it's too late! You never know what an Erasmus exchange may lead to, and the exchange alone is a memorable experience!

Pia Lappalainen / pia.lappalainen@aalto.fi

Visiting Professor, Leipzig University / Lecturer, Aalto University

Jyväskylä

Uudet oppisen tavoitteet ja muodot haastavat arvioinnin

Vuodesta 2014 Jyväskylän yliopistossa on kehitetty opetusta eEducation-kehittämishankkeilla. Hankkeissa luodaan joustavia ja pedagogisesti laadukkaita oppimismahdollisuuksia yliopiston opiskelijoille ja henkilökunnalle. eEducation-hankkeiden tavoitteena on järjestää opiskelijoille monimuotoisia, interaktiivisia ja oppijalähtöisiä sekä tieto- ja viestintätekniikkaa hyödyntäviä opetuksen ja oppimisen ympäristöjä. eEducation-hankkeet korostavat yhdessä oppimista, hyvien käytänteiden välittämistä yliopiston eri yksiköiden välillä ja erityisesti tutkimukseen perustuvaa kehittämistyötä. eEducation-hankkeiden tavoitteena on vakiinnuttaa hankkeessa kehitettyä opetusta ja opetuksen uusia toteutustapoja ja edistää myös kehittämistyön tulosten hyödyntämistä muissa yliopiston yksiköissä. Vuoden 2017 hankkeen teemana on arvioinnin ja arviointikäytänteiden kehittäminen. Lisätietoja eEducation-hankkeesta: <https://www.jyu.fi/hankkeet/eeducation>

Kehittämistyötä rahoitetaan yliopiston budjetista vuoden mittaisilla rahoituskausilla. Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen hanke on saanut hankehakemuksilleen rahoitusta jokaisella eEducation-hankekaudella. Kielikeskuksen vuoden 2017 eEducation-hanke on nimeltään *”Monikielinen ja -kulttuurinen osaaminen kansainvälistymisen ydinkompetenssina: osaamisen kehittymistä tukevat arviointikäytännöt”*. Hanketiimin muodostavat Johanna Eloranta (suomi toisena kielenä), Lotta Kokkonen (puheviestintä) ja Teija Natri (ranska).

Hankkeen tavoitteena on kehittää monikielisen viestintäosaamisen arviointikäytänteitä ja opiskelijan osaamisen ja oppimisen näkyväksi tekemistä erilaisissa monimuotoisissa oppimisympäristöissä. Hankkeen kehiksenä on korkeakoulupedagoginen ajattelu, jossa asiantuntijuuden kehittymistä tuetaan jatkuvan, systemaattisen arvioinnin käytänteillä. Keskeistä on osaamistavoitteiden, opintojaksojen ydinaktiiviteettien ja arvioinnin muodostama kokonaisuus, jossa oikea-aikaisella palautteella ja tarkoituksenmukaisilla arviointikäytännöillä tuetaan opiskelijan omistajuuden (ownership) ja toimijuuden (agency) kehittymistä. Osaamisen näkyväksi tekemisellä tuetaan sekä yksilön että ryhmän tavoitteellista viestintä- ja kielitaitojen kehittymistä ja niiden arviointia. Hankkeen taustalla on myös MAGICC-hanke (EU Lifelong Learning Programme), jossa mallinnettiin korkeakoulutuksessa omaksuttuja monikielisiä ja -kulttuurisia työelämän viestintätaitoja. Lisätietoja MAGICC-hankkeesta: <http://www.unil.ch/magicc/home.html>

JY:n kielikeskuksen eEducation -hankkeessa suunnitellaan ja pilotoidaan pedagogisia ratkaisuja, oppimistehäviä ja niihin nivoutuvia jatkuvan arvioinnin käytänteitä. Hanke liittyy läheisesti Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa käynnissä olevaan Uusimuotoisten viestintä- ja kieliopintojen (UVK) kehitystyöhön, jossa kaikki kandidaatintutkintoihin kuuluvat viestintä- ja kieliopinnot integroidaan opiskelijan pääaineen opintoihin. Tavoitteena on luoda kokonaisuus, joka parhaalla mahdollisella tavalla tukee opiskelijoiden viestintä- ja kieliosaamisen kehittymistä. Uusimuotoisten viestintä- ja kieliopintojen suunnittelun lähtökohtia ovat olleet opintojen oikea-aikaisuus, opiskelijan kielin ja viestintään liittyvät oppimistarpeet omassa pääaineessaan, pääaineopintojen tukeminen sekä työelämävalmiuksien parantaminen. UVK:ssa eri kielten opinnot limittyvät toisiinsa muodostaen yhtenäisen, monikielisen kokonaisuuden.

Hankkeessa pureudutaan nimenomaan monikielisen ja kulttuurienvälisen osaamisen arvioinnin problematiikkaan, jolla kansainvälisessä yliopistossa on jatkuvasti suurempi merkitys. Hanketiimi tutkii arviointia teoreettisen näkökulman lisäksi kehittämällä konkreettisia arvioinnin muotoja ja tapoja omassa opetustyössään. UVK on esimerkki uudesta kokonaisvaltaisesta oppimisen ja opettamisen muodosta, joka vaatii uusia ratkaisuja myös arvioinnin käytänteisiin. Lisätietoja: Johanna Eloranta, johanna.m.eloranta@jyu.fi

Jyväskylä continued ...

Jyväskylän yliopiston kielikeskus 40 vuotta!

Jyväskylän yliopiston kielikeskus juhlistaa 40-vuotista taivaltaan syyskuussa 2017.

Syntymäpäiviä vietetään kaupungilla ja kampuksella Euroopan kielten päivän yhteydessä. Keskiviikkona 27.9. kello 12-16 järjestetään Kielikampusseminaari, joka on samalla kielikeskuksen juhlaseminaari. Seminaarin teemana on luonnollisesti akateeminen kielenopetus ja kielentutkimus ja niitä tutkaillaan vähän taaksepäin, tarkastellaan niiden nykytilaa ja keskitytään niiden tulevaisuuteen. Lisätietoa seminaarista päivittyi kevään myötä osoitteeseen: kielikampus.jyu.fi



Seminaariin ovat tervetulleita kaikki kielenopetuksen kentällä toimivat ja tietenkin kollegat Suomen eri kielikeskuksista!

Tampere

Kielikeskukset Suomen yliopistokartalle - lyhyt historia

Tamperelaisten delegaatio eli Tampereen ammattikorkeakoulun, teknillisen yliopiston ja yliopiston kielikeskusten johtajat sekä kunkin korkeakoulun opetuksesta vastaavat vararehtorit kävivät 31.3.2017 tutustumiskäynnillä Lappeenrannan uudessa kielikeskuksessa. Tutustumisen tavoitteena oli saada käsitystä tästä uudesta toimintamallista tamperelaisten omaa, isoa fuusiohanketta varten, jossa yhtenä vaihtoehtona on kielikeskuksen sijoittaminen Tampereen ammattikorkeakouluun. Mielenkiinnon kohteena olivat työsuunnitelmat, opetussuunnitelmatyö sekä ylipäättään yhdistymisen prosessi ja kokemukset. Koska Lappeenrannan uusi organisaatio on vasta ottamassa ensiaskeleitaan, kokemukseen perustuvasta tiedosta ei vielä voida paljoa puhua, vaan enemmänkin liikuttiin suunnitelmissa ja siinä, miten amk:n puolella asioita on totuttu hoitamaan. Erityisesti siitä, miten yliopistolininen viestintä- ja kieliopetus ja yliopistosta siirtyneet opettajat sopeutuvat uuteen järjestykseen, ei vielä muodostunut selvää kuvaa – eikä tietenkään vielä voinutkaan.



Antti Hildén
Johtaja, Tampereen yliopiston kielikeskus

Kuulumisia kampuskielikeskuksesta

Saimaan ammattikorkeakoulun uusi kielikeskus on nyt ollut toiminnassa Lappeenranta University of Technology (LUT) ja Saimaan ammattikorkeakoulun (Saimia) yhteisenä, ns. kampuskielikeskukseksi kaksi kuukautta. Kielikeskus saa uuden virallisen nimen viimeistään vuonna 2018, kun LUT-konserni aloittaa toimintansa.

Kampuskielikeskuksessa työskentelee tällä hetkellä 27 opettajaa, yksi yliopettaja, joka toimii myös kielikeskuksen varajohtajana sekä kielikeskuksen johtaja. Opettajista 13 on yliopiston entisiä opettajia. Heille kielikeskuksen yhdistyminen merkitsi välittömästi uutta työehtosopimusta, kun Sivistystyönantajat ry:n tilalle tuli Avaintyönantajat AVAINTA ry. Yliopistolla ja ammattikorkeakoululla oli ja on edelleen erilaiset sähköiset järjestelmät ja eri tukipalvelut, mikä vaatii uusilta opettajilta jonkin verran totutteleminen. Kampuskielikeskuksen kielten opettajat olivat keskenään osittain tuttuja, koska molempien organisaatioiden kielikeskukset olivat jo jonkin aikaa sijainneet kampusella vierekkäin, ja yhteistyötä yksikköjen välillä oli jo tehty. Myöskään työtilat eivät ole vielä juurikaan muuttuneet.

Kahden ensimmäisen yhteisen kuukauden aikana eniten kysymyksiä ja keskustelua ovat aiheuttaneet työsuunnitelmat. Yhteisen kielikeskuksen työsuunnitelmat laaditaan Saimiassa käytettyjen periaatteiden mukaisesti, ja ne ovat hyvin yksityiskohtaisia. Opettajien kokonaistyöaika on 1600 tuntia vuodessa. Tästä ajasta noin 800 – 1200 tuntia kattaa opintojaksoihin liittyvän työn, joka käsittää opetuksen suunnittelun ja valmistelun, toteutuksen ja tulosten arvioinnin. Lähiopetuksen määrää ei seurata. Noin 400 – 800 tuntia on opettajien kanssa sovitua muuta työtä kuten esimerkiksi projekteihin osallistumista, julkaisujen kirjoittamista tai kansainvälistymistä tukevia tehtäviä.

Kevään 2017 opetus toteutetaan jo sovitun opetussuunnitelman mukaisesti. Opetustarjontaa muutetaan yhteiseksi asteittain: syksyllä 2017 ammattikorkeakoulun ja yliopiston opiskelijat ilmoittautuvat samoille alkavien kielten kursseille. Kevään ja syksyn 2017 aikana sovitaan, millaisia yhteisiä kursseja voidaan jatkossa järjestää myös kotimaisissa kielissä ja englannissa. Yksi suurimmista haasteista mutta myös mielenkiintoisimmista tehtävistä tulee olemaan koko konsernin yhteisen kielikeskuksen toimintamallin rakentaminen.

Kielikeskuksella on tällä hetkellä ohjausryhmä, johon kuuluvat molempien organisaatioiden opetuksesta vastaavat vararehtorit, yliopiston opinto- ja kv-asioiden johtaja, ammattikorkeakoulun liiketalouden koulutuspäällikkö ja kielikeskuksen johtaja. Ohjausryhmän tehtävänä on seurata kielikeskuksen toimintaa ja sovitun kustannustason toteutumista, valvoa kielikeskuksen opetuksen laatua sekä tehdä ehdotuksia kielikeskuksen toiminnan kehittämiseksi.

Opetustarjontaa muutetaan yhteiseksi asteittain: syksyllä 2017 ammattikorkeakoulun ja yliopiston opiskelijat ilmoittautuvat samoille alkavien kielten kursseille. Kevään ja syksyn 2017 aikana sovitaan, millaisia yhteisiä kursseja voidaan jatkossa järjestää myös kotimaisissa kielissä ja englannissa.



KIELIKESKUSPÄIVÄT

UEF//Kuopio 30.–31.5.2017



Toukokuussa kutsuu Kuopio, ja vielä ehdit mukaan! Itä-Suomen yliopiston kielikeskuksen järjestämille kielikeskuspäiville Kuopiossa 30.–31.5.2017 ehtii siis edelleen ilmoittautua. Kielikeskuspäivien teemoja ovat hyvinvointi ja toimivat oppimis- ja työympäristöt.

Kielikeskuspäivien puhujista opetushallituksen pääjohtaja **Olli-Pekka Heinosen** aiheena ovat työelämän haasteet koulutukselle ja niiden vaikutus opetuksen sisältöihin, menetelmiin sekä oppimis- ja työympäristöihin. KTT **Elina Henttosen** puheen otsikkona on ”Tilaa mielekkäälle yliopistotyölle”, ja Tukholman yliopiston apulaisprofessori **Matti Tedren** esityksen teemana on kokonaan verkkovälitteisenä toteutettava opetus. Itä-Suomen yliopiston kirjaston johtaja **Jarmo Saarti** puhuu digitaalisista työkaluista ja avoimuudesta oppimisessa ja opetuksessa.

Lisäksi tarjolla on monia muita kiinnostavia esityksiä ja työpajoja. Kielikeskuspäivien vuorovaikutteisessa virkistytymistilassa eli olohuoneessa pääset kohtamaan kollegoita sekä ohjatusti tai omatoimisesti kokeilemaan käytännössäkin erilaisia oppimis- ja työympäristöihin liittyviä mahdollisuuksia.

Kielikeskuspäivien [kotisivuilla](#) on tarpeellista tietoa esimerkiksi ohjelmasta, tapahtumapaikasta ja majoitusmahdollisuuksista. Seuraamalla kielikeskuspäivien Youtube- ja some-kanavia saat kiintoisaa lisätietoa ja pääset toukokuussa mukaan lähtölaskentaan eli avaamaan kevätkalenterimme ”luukkuja”. Kuopion jo hyvin tuntevat tai kaupunkia kohtaan tiedonhaluiset haastaa keväämmällä Kuopio-visa, jonka ratkaisemassa onnekkain ja tietävin palkitaan.

Tervetuloa Kuopioon!



Verkkosivumme: uef.fi/kielikeskuspaivat2017

Twitter: [@kkapaivat2017](https://twitter.com/kkapaivat2017)

Instagram: [@kielikeskuspaivat2017](https://www.instagram.com/kielikeskuspaivat2017)

YouTube: [Kielikeskuspäivät 2017 Kuopio](https://www.youtube.com/Kielikeskuspäivät%202017%20Kuopio)



In May, Kuopio is calling and you still have time to join us! The registration time for Language Centre Days in the University of Eastern Finland's Kuopio campus, organized on May 30th and 31st, is still open. The themes are well-being and functional learning and working environments.

Our guest speakers will be presenting various topics. The Director General for Finnish National Agency for Education, **Olli-Pekka Heinonen**, will be speaking about the challenges that working life poses on education and how these challenges will affect the content and methods of teaching as well as learning and working environments (presentation in Finnish). **Elina Henttonen** (D.Sc.) will be presenting her thoughts on how to make more room for meaningful work in the university context (presentation in Finnish). **Matti Tedre**, Associate Professor from Stockholm University, will deliver a presentation on "Designing Meaningful Learning Experiences in Fully Online Learning" (presentation in English), whereas Library Director at the University of Eastern Finland **Jarmo Saarti's** topic is "Towards Open Academic Science: Digital Tools for Opening and Enhancing Learning and Teaching" (presentation in English).

In addition, there are lots of interesting presentations and workshops. In our interactive recreational area i.e. "the Lounge", you can meet colleagues and try out different kinds of practical opportunities relating to different learning and working environments.

You can find all the necessary information from the Language Centre Days' [website](#), e.g. the programme, accommodation options, the venue etc.

By following our social media channels, you can get interesting extra information and can participate in the May Countdown in which you can open the doors in our Countdown Calendar.

If you know Kuopio well already or would like to learn more about this beautiful city, we will open a Kuopio-quiz later in the spring, in which the person who knows the most (and is the luckiest) will be awarded.

Welcome to Kuopio!



Our website: uef.fi/kielikeskuspaivat2017

Twitter: [@kkapaivat2017](https://twitter.com/kkapaivat2017)

Instagram: [@kielikeskuspaivat2017](https://www.instagram.com/kielikeskuspaivat2017)

YouTube: [Kielikeskuspäivät 2017 Kuopio](https://www.youtube.com/Kielikeskuspäivät2017Kuopio)

